

© Yanick Macdonald

L'Hiver de force

Théâtre du Nouveau Monde

QUÉBEC

FTA

La Presse
cyberpresse.ca

Holiday Inn
Montréal-Midtown

D'APRÈS LE ROMAN DE / *BASED ON THE NOVEL BY*
Réjean Ducharme
ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE / *DIRECTION AND ADAPTATION*
Lorraine Pintal
ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE / *ASSITANT DIRECTOR AND STAGE MANAGER*
Claude Lemelin
DÉCOR / *SET DESIGN*
Danièle Lévesque
COSTUMES / *COSTUME DESIGN*
Julie Charland
ÉCLAIRAGES / *LIGHTING DESIGN*
Michel Beaulieu
MUSIQUE ORIGINALE ET CONCEPTION SONORE / *ORIGINAL MUSIC AND SOUND DESIGN*
Jean-Frédéric Messier
CONCEPTION VIDÉO / *VIDEO*
François Péloquin
CHORÉGRAPHIES / *CHOREOGRAPHIES*
Jocelyne Montpetit
ACCESSOIRES / *PROPS*
Normand Blais
CONCEPTION DES MAQUILLAGES / *MAKE-UP ARTIST*
Jacques-Lee Pelletier
PERRUQUES ET COIFFURES / *WIGS AND HAIRSTYLING*
Matthieu Tessier

DISTRIBUTION / *CAST*
(par ordre alphabétique / *in alphabetical order*)

Céline Bonnier
NICOLE

Anne-Marie Cadieux
LAÏNOU

Pierre Curzi
ROGER DEGRANDPRÉ

Brigitte Lafleur
THÉRÈSE BRASSARD DIT SEX-EXPEL, L'HÔTESSE DE L'AIR, TERRY

Alexis Martin
ANDRÉ

Monique Mercure
POULETTE

Marie Tifo
CATHERINE DIT PETIT POIS

UNE CRÉATION DU / *CREATED BY*
Théâtre du Nouveau Monde
EN COPRODUCTION AVEC / *IN COPRODUCTION WITH*
Festival de théâtre des Amériques

DÉCOR / *SET*
RÉALISATION / *SET CONSTRUCTION*
Les Productions Yves Nicol Inc.
CHARGÉ DE PROJET / *PROJECT MANAGER*
Gérard Dostie
CHEF D'ATELIER / *SHOP FOREMAN*
Benoit Frenière
CHEF SOUDEUR / *HEAD WELDER*
René Ross
SOUDEUR / *WELDER*
Martin Giguère
MENUISIERS / *CARPENTERS*
Roland Brouillette
Olivier Taillefer
PEINTURE / *PAINTERS*
Frédéric Ouellette
Jean-Paul Montreuil
TAPISSIER / *SET DRESSER*
Jean-Paul Perreault
PEINTURE SCÉNIQUE / *SCENIC PAINTING*
Longue-Vue Peinture scénique Inc.

COSTUMES / *COSTUMES*
ASSISTANT AUX COSTUMES ET COUPE FEMME / *COSTUME ASSISTANT AND WOMEN'S CUT*
Yso Siphay Southidara
COUPE HOMME / *MEN'S CUT*
Paul Rose
COUTURIÈRE ET 2e ASSISTANTE / *SEAMSTRESS & 2ND ASSISTANT*
Sofie Lessard
PATINE, CHAPEAUX ET ACCESSOIRES DE COSTUMES / *PATINA, HATS & COSTUME ACCESSORIES*
Marie-Noël Moubarac

VIDÉO
MONTEUR / *EDITOR*
Miguel Raymond
CAMÉRAMANS / *CAMERA OPERATORS*
Martin Fournier
Jean-Marc Grenier

ÉQUIPE DU TNM / *TNM TEAM*
DIRECTRICE GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE / *GENERAL AND ARTISTIC DIRECTOR*
Lorraine Pintal
DIRECTEUR ADMINISTRATIF / *ADMINISTRATIVE DIRECTOR*
Paul Langlois
DIRECTEUR DE PRODUCTION / *PRODUCTION MANAGER*
Benoit Panaccio
DIRECTRICE DES COMMUNICATIONS ET DU DÉVELOPPEMENT / *DIRECTOR OF COMMUNICATIONS & DEVELOPMENT*
Nadine Marchand
DIRECTEUR TECHNIQUE / *TECHNICAL DIRECTOR*
Marc Provencher
DIRECTEUR TECHNIQUE / *TECHNICAL DIRECTOR*
Patrick Belzile
ATTACHÉ DE PRESSE / *MEDIA RELATIONS*
Loui Mauffette
DIRECTRICE DES VENTES / *SALES DIRECTOR*
France Fournier
ADJOINTE À LA PRODUCTION / *PRODUCTION ASSISTANT*
France Ouellet
ADJOINTE AUX RELATIONS PUBLIQUES ET AU DÉVELOPPEMENT / *PUBLIC RELATIONS & DEVELOPMENT ASSISTANT*
Valérie Veilleux
ASSISTANT À LA DIRECTION TECHNIQUE / *TECHNICAL ASSISTANT*
Philippe Gaudreault

ÉQUIPE DE SCÈNE / *STAGE CREW*
CHEF MACHINISTE / *HEAD STAGEHAND*
Bruce Johansen
CHEF ÉLECTRICIEN / *HEAD ELECTRICIAN*
Howard Abrams
CHEF SONORISATEUR / *HEAD SOUND*
Robert Lacroix
CHEF ACCESSOIRISTE / *PROPS MASTER*
Patrick Carroll
CHEF VIDÉO / *VIDEO SUPERVISOR*
Dean Harper
CHEF HABILLEUSE / *HEAD DRESSER*
Denise Lessard

Les techniciens et habilleuses du TNM sont respectivement membres des sections locales 56 et 863 de l'Alliance internationale des employés de scène et de théâtre (I.A.T.S.E.) affiliées à la Fédération des Travailleurs du Québec./ *The technicians and dressers at TNM are members of Locals 56 and 863 respectively of the International Alliance of Theatrical Stage Employees (I.A.T.S.E.) affiliated with the Fédération des Travailleurs du Québec.*

Le TNM est membre de Théâtres Associés Inc./ *TNM is a member of Théâtres Associés Inc.*

Remerciements / *Acknowledgements*

Le Théâtre du Nouveau Monde désire remercier / *wishes to thank*
Chantal Baril, Réal Benoit, Lucie Bourgoin, Pascale Desgagnés, Pierre Desjardins, Manon Desmarais, Pierre Dufour, Bernard Gilbert, Robert Lalonde, Jean-François Landry, Francis Laporte, Pascale Montpetit, Diane Pavlovic, Gordon Page, Thomas Payette, Gilles Renaud, Claire Richard, Steeve Robert, Daniel Lacroix du Salon Hair Coiffure, Bête de Scène, Solotech Multimédia, le Musée d'Art contemporain, le Monument-National, IATSE local 56.

Le Festival de théâtre des Amériques tient à remercier tous ceux qui ont participé à la mise en œuvre de ce spectacle. / ***The Festival de théâtre des Amériques*** *wishes to thank all the people involved in the staging of this performance.*

Baroque, lumineuse, paradoxale comme un volcan éteint sous un ciel bleu de carte postale *made in America.* Terrés dans leur cocon de misères, deux rescapés de la post-Révolution Tranquille, André et Nicole, cultivent la résistance à la manière de crocus sur le point de rendre l'âme. Amoureux éconduits par quelques exemplaires de la faune intellectuelle de l'époque, ils pompent leur oxygène dans les dictionnaires. *La Flore laurentienne,* les films d'Eddie Constantine, les chansons de Boris Vian, les rues et les bars de Montréal. Ponctions d'Histoire gelée aux entournures à la fonte des neiges.

Génie discret

Romancier, dramaturge, scénariste, Réjean Ducharme est unique dans le paysage littéraire québécois et international. Il est apparu comme un météorite au milieu des années soixante; lucide jusqu'au cynisme, sincère jusqu'aux larmes. L'homme de lettres le plus médiatisé et le plus célébré est paradoxalement le plus secret. Ses rares publications sont pourtant reçues chaque fois comme des événements. Réjean Ducharme décrit l'enfance comme personne. À travers des romans inoubliables (*Le nez qui voque, l'Avalée des avalés, l'Océantume*), des textes de théâtre percutants (*Ines Pérée et Inat Tendu, HA, ha!*), des scénarios bouleversants (*les Bons Débarras, les Beaux Souvenirs*), l'auteur décrit la détresse d'êtres trop petits dans un monde trop grand. Ses personnages d'écorchés vifs ont une soif d'amour irrépressible. La langue de Ducharme, rageuse et ravageuse, est vouée à être matérialisée sur scène.

Lorraine Pintal, alliée naturelle

Comédienne, auteure et metteure en scène, Lorraine Pintal œuvre au théâtre depuis 1972. Elle aborde avec un égal bonheur le théâtre de création et le répertoire. Directrice du Théatre du Nouveau Monde depuis 1992, elle a dirigé des spectacles flamboyants, actualisant des classiques tels *le Tartuffe* et *Andromaque.* Son talent se déploie particulièrement lorsqu'elle aborde les œuvres de grands auteurs québécois comme Michel Tremblay, Marcel Dubé et Claude Gauvreau. Ducharme fait partie de sa vie depuis longtemps. Elle a signé les mises en scène de *HA, ha!* – qui remportait en 1990 le prix de la Meilleure production théâtrale – et d'*Ines Pérée et Inat Tendu*, en 1991. Lorraine Pintal retrouve avec bonheur un auteur qu'elle connaît par cœur, un génie de la parole écorchée qu'elle aime profondément. Elle n'est pas la seule.

Théâtre du Nouveau Monde
1er - 4 juin / *June 1 - 4*
2h45 avec entracte / *with intermission*
INFO-FESTIVAL [514] 871-2224

RENCONTRES DU MATIN
L'Hiver de force 4 juin, 10h30
Café Hydro-Québec du Monument-National

This baroque, radiant piece *is as paradoxical as an extinct volcano basking under the blue skies of a "made in America" postcard. Hidden away in their cocoon of misery are two survivors of the post-Quiet Revolution, André et Nicole, who cultivate resistance like a crocus about to give up the ghost. Lovers rejected by the intellectual snobs of the day, they draw their energy from dictionaries,* la Flore laurentienne, *from the films of Eddie Constantine, the songs of Boris Vian and the streets and bars of Montreal. A historical slice of life awkwardly frozen in a winter of discontent.*

Discrete Genius

*Novelist, playwright and screenwriter, Réjean Ducharme occupies a unique position in the literary landscape in Quebec and internationally. He burst onto the scene in the mid-60s, lucid to the point of cynicism, sincere to the edge of tears. A famous writer and a media darling, this man of letters is paradoxically the most secretive. No one has ever seen him, yet the rare publications of his books are media events. Réjean Ducharme describes childhood like no one else. In his unforgettable novels (*Le nez qui voque, l'Avalée des avalés, l'Océantume*), powerful plays (*Ines Pérée et Inat Tendu, HA, ha!*) and moving screenplays (*les Bons Débarras, les Beaux Souvenirs*), the author describes the distress of being too small in a world that is too big. His deeply wounded characters have an irrepressible thirst for love. Ducharme's language, devastating and furious, is destined to be given voice on stage.*

Pintal, The Perfect Companion

Actress, writer and director, Lorraine Pintal has been working in the theatre since 1972, happily involved in both presenting the classics and creating new works. Artistic director of the Théatre du Nouveau Monde since 1992, she has brilliantly directed several plays, putting a contemporary spin on classics such as Tartuffe *and* Andromache. *Her talent comes to the fore when directing works by great Quebec writers such as Michel Tremblay, Marcel Dubé and Claude Gauvreau. Ducharme has been part of her life for a long time. She directed* HA, ha! *(recipient of the award for best theatre production of 1990), as well as* Ines Pérée et Inat Tendu *in 1991. Lorraine Pintal is thrilled to be presenting a piece by a writer whose work she knows by heart, a wizard of raw speech whom she greatly admires. In that, she is not alone.*

Le Festival de théâtre des Amériques remercie / *wishes to thank:*

CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC

LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA DEPUIS 1957 | THE CANADA COUNCIL FOR THE ARTS SINCE 1957

Patrimoine canadien Canadian Heritage

Développement économique Canada Canada Economic Development

Canada

CONSEIL DES ARTS COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL

Québec

Avec la participation du :
- **Ministère de la Culture et des Communications**
- **Ministère des Affaires municipales et de la Métropole**
- **Tourisme Québec**

Ville de Montréal

TOURISME Montréal

Fonds de stabilisation et de consolidation des arts et de la culture du Québec

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Foreign Affairs and International Trade

Canada

Québec

Avec la participation de :
- **Emploi-Québec**
- **Ministère des Relations internationales**

montrealplus.ca

Radio-Canada

Programmation / *Schedule*

France
TAMBOURS SUR LA DIGUE
THÉÂTRE DU SOLEIL
23 mai - 3 juin
Aréna de Lachine

Argentine / *Argentina*
MIL QUINIENTOS METROS SOBRE EL NIVEL DE JACK
FEDERICO LEÓN
24 - 28 mai
Théâtre Prospero

Canada
URBAN TATTOO
URBAN INK PRODUCTIONS
25 - 27 mai
Théâtre La Chapelle

Belgique / *Belgium*
ALLEMAAL INDIAAN
LES BALLETS C. DE LA B. & VICTORIA
25 - 28 mai
Salle Ludger-Duvernay

États-Unis / *United States*
HOUSE
NEW YORK CITY PLAYERS, INC.
30 mai - 2 juin
Théâtre La Chapelle

Québec
L'HIVER DE FORCE
THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE
1er - 4 juin
Théâtre du Nouveau Monde

Belgique / *Belgium*
RWANDA 94
GROUPOV
1er - 3 juin
Usine C

Québec
CATOBLÉPAS
UBU, COMPAGNIE DE CRÉATION
2 - 5 juin
Théâtre d'Aujourd'hui

Canada
RECENT EXPERIENCES
STO Union & Candid Stammer
3 - 6 juin
Théâtre du Maurier

Québec
JIMMY, CRÉATURE DE RÊVE
Marie Brassard
3 - 7 juin
Salle Jean-Claude Germain

États-Unis / *United States*
ROAD TO HEAVEN
YOUNG@HEART CHORUS
4 - 7 juin
Salle Pierre-Mercure

Québec
LA FACE CACHÉE DE LA LUNE
EX MACHINA
7 - 14 juin
Usine C

nouvelle scène

AUBE
THÉÂTRE Ô PARLEUR
28 mai - 1er juin
Salle Jean-Claude Germain

ANATOLE FELDE et **LE CANARD BLEU**
LA COMPAGNIE À NUMÉRO
29 mai - 1er juin
Agora de la danse

girls! girls! girls!
TEATRO COMANECI
29 mai - 1er juin
Théâtre du Maurier

4 X 4
THÉÂTRE OFFICIEL DEL FARFADET (TOF)
30 mai - 2 juin
La Licorne

PETITS MIRACLES MISÉRABLES ET MERVEILLEUX
TABLEAUX VIVANTS
Claudie Gagnon
1er - 4 juin
Union Française

CECI N'EST PAS UNE PIPE (carnage)
LES CHIRURGIENS
2 - 5 juin
Théâtre Prospero

Pour en savoir plus / *For more information*
www.fta.qc.ca ou / *or*
Programme officiel du FTA / *FTA's official programme*